

SEGUNDA PARTE

POETAS

FÁBULAS DE FEDRO

PRÓLOGO

Æsōpus auctor, quam materiam repērit,
Hanc ¹ ego polivi versibus senariis ².
Duplex libelli dos est: quod risum movet,
Et quod prudenti vitam consilio monet.
Calumniāri ³ si quis autem voluerit,
Quod et arbōres loq uantur, non tantum feræ,
Fictis jocāri nos meminērit fabūlis ⁴.

INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS. 1. *Hanc (materiam) quam materiam Æsopus auctor reperit*, este género de literatura (las fábulas) de que fue inventor Esopo. (El antecedente del relativo, *hanc*, figura á la cabeza de la segunda proposición: el consiguiente, *materiam*, está expreso, y no hay necesidad de darle correspondencia en la traducción. Vid. not. 5, pág. 107.)

2. *Versibus senariis*, en versos senarios. (Así dichos porque constan de seis pies ó medidas. Cuando este verso es puro, todos ellos son yambos, que constan de una sílaba breve y otra larga; pero cuando es mixto, pueden ser espondeos, dáctilos ó anapestos los pies impares, y á esta clase pertenecen los de las fábulas de Fedro.)

3. *Calumniari*, etc., censurarnos porque introducimos aquí hablando, no sólo á las bestias, sino hasta los árboles. (*Calumniari* sólo tiene esta acepción en poesía: en la prosa significa acusar falsamente, levantar falsos testimonios.)

4. *Fabulis fictis*, con estos cuentos y ficciones. (No es redundante la palabra *fictis*, porque una fábula puede ser verdadera ó falsa, si bien se toma generalmente en el último sentido. "Non me fugit, iudices, vetera exempla pro fictis fabulis jam audiri atque haberi." Cic. Vid. etiam not. 5, pág. 150, y léase el lugar del texto.)

FEDRO

FÁBULA I

EL LOBO Y EL CORDERO

Al malo nunca le faltan pretextos para vejar y oprimir á los demás.

Ad rivum eundem lupus et agnus venērunt
Siti compulsi: superior ¹ stabat lupus,
Longēque inferior ² agnus. Tunc fauce imprōbā
Latro incitatus ³, jurgii causam intūlit.
¿Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
Aquam bibenti? — Laniger ⁴ contrā timens:
¿Quī possum, quæso, facere quod querēs, lupe? ⁵
A te decurrit ad meos haustus ⁶ liquor.
Repulsus ille veritatis viribus,
Ante hos sex menses male, ait, dixisti mihi ⁷.
Respondit agnus: equidem natus non eram.
Pater, hercūle ⁸, tuus, inquit, maledixit mihi.

1. *Superior*, á la parte de arriba.

2. *Longē inferior*, mucho más abajo. (Vid. not. 4, pág. 26.)

3. *Latro incitatus fauce imprōbā*, instigado el lobo por su cruel voracidad. (Váyase notando la diferencia que hay entre el lenguaje poético y el prosáico. ¡Qué distancia tan inmensa entre *latro incitatus fauce imprōba*, y *lupus adductus voracitate!* Llama *latro* al lobo, dándole este nombre por una de las cualidades que más le señalan. En *fauce imprōba*, toma la causa por el efecto: *Metonimia*.)

4. *Laniger*, el corderito. (Nombre compuesto de *lana*, *ce*, y *gero*, *is*, llevar. En otra parte dice *auritulus*, el orejudo, para designar el asno; *latrans*, el ladrador, refiriéndose al perro. Nuestro fabulista Samaniego dice también la *barbona*, para significar la cabra. Estas expresiones figuradas, que tanta gracia tienen en la poesía, son por lo común, afectadas en la prosa.)

5. *Quæso, lupe*, dime, oh lobo. (Este verbo no tiene más formas que *quæso* para el singular y *quæsumus* para el plural, y generalmente se emplean en forma de paréntesis. Repárese que guarda mucha analogía con *quæro* en la acepción de indagar, preguntar.)

6. *Ad haustus meos*, adonde yo bebo. (*Haustus* es la acción de beber, de *haurire*, agotar.)

7. *Male, ait, dixisti mihi*, me injuriaste de palabra. (*Male, ait, dixisti*: tmesis, en lugar de *maledixisti ait*.)

8. *Pater, hercūle, tuus*, etc., vive Hércules, que fue tu padre quien

Atque ita ¹ correptum lacērat injustā nece.
Hæc propter illos scripta est homīnes fabūla,
Qui fictis causis innocentes opprimunt.

II

LAS RANAS PIDIENDO REY

Más vale lo malo conocido, que lo bueno por conocer.

Athēnæ cūm florērent æquis legibus ²,
Procax libertas civitatē miscuit,
Frenumque solvit pristinum licentia.
Hinc, conspirātis factiōnum partibus ³,
Arcem Tyrannus occūpat Pistrātus.
Quum tristem servitūtem flerent Attici,
Non quia crudēlis ille; sed quoniam grave
Omne insuētis onus ⁴, et cœpissent queri;
Æsōpus talem tum fabellam retūlit.

Ranæ, vagantes liberis paludibus ⁵,
Clamōre magno regem petiere a Jove,

me injurió. (Fórmula de juramento muy usada de los antiguos, equivalente al castellano *vive el cielo, á fe mía que...* etc. Los varones juraban generalmente por *Hércules*, las mujeres por *Cástor*, y los dos sexos por *Pollux*; pero no siempre se observa esta distinción.)

1. *Atque ita*, diciendo y haciendo.

2. *Legibus æquis*, por la igualdad de sus leyes. (Dice *æquis*, porque el gobierno de Atenas era el democrático ó popular, establecido por Solón, uno de los siete sabios de Grecia, que, después de Codro, dió leyes á los Atenenses.)

3. *Conspiratis partibus factionum*, habiendo conspirado los partidos. (Es notable que *conspiratis*, participio pasivo, se toma aquí activamente; de modo que *partibus* designa la persona agente, no la recipiente, como si dijera: *cum partes factionum conspirassent*.)

4. *Sed quoniam omne onus (est) grave insuētis* (oneri), sino, porque cualquiera carga se hace pesada al que no está acostumbrado á ella.

5. *Vagantes liberis paludibus*, vagando con libertad por las lagunas. (Dice *liberis paludibus*, aplicando al continente el epíteto propio del contenido por metonimia. En prosa sería más natural decir: *vagantes liberè paludibus*. Por el mismo principio decimos en castellano *la sabia Grecia*, el *esclavo Oriente*, por sus habitantes.)

Qui dissolūtos mores vi compescēret ¹.
Pater Deōrum risit; atque illis dedit
Parvum tigillum; missum quod subīto vadi
Motu, sonoquē terruit pavidum genus ².
Hoc mersum limo cūm jacēret diutiūs,
Fertē una tacitē profert stagno caput.
Et explorāto rege, cunctas evocat.
Illæ, timōre posīto ³, certatim adnātant ⁴,
Lignumque supra ⁵ turba petūlans insiliit:
Quod cūm inquinassent omni contumeliā,
Alium rogantes regem misere ad Jovem;
Inutilis quoniam esset, qui fuerat datus.
Tum misit illis Hydrum ⁶, qui dente aspēro
Corripere cœpit singūlas: frustra necem
Fugitant inertes ⁷; vocem præclūdit metus ⁸.
Furtim igitur dant Mercurio mandāta ad Jovem,
Afflictis ut succurrat. Tunc contrā Deus:

1. *Qui compesceret vi mores dissolutos*, que refrenase con rigor sus licenciosas costumbres.

2. *Pavidum genus*, á la tímida grey.

3. *Posito timore*, perdido el temor. (*Posito*, aféresis, en lugar de *deposito*. Vid. not. 6, pág. 227.)

4. *Adnātant certatim*, se le acercan nadando á competencia. (*Natare*, nadar; *adnatare*, ir nadando á un lugar. *Certatim* vale tanto como *inter se certantes*. Bellamente pinta Fedro con dos solas palabras la desvergüenza y procacidad de las ranas.)

5. *Lignum supra*, en lugar de *supra lignum*: anástrofe.

6. *Hydrum*, un culebrón. (*Hydrus* ó *hydra* es propiamente la serpiente acuática. Así se llamaba la de siete cabezas que mató Hércules en la laguna de Lerna.)

7. *Frustra inertes ranæ fugitant necem*, en vano tratan de librarse de la muerte aquellas desdichadas. (He aquí una frase que tiene tantas bellezas como palabras. *Frustra* designa los inútiles esfuerzos de las ranas para salvarse; *nequidquam* expresaría la idea con menos precisión; el epíteto *inertes*, como si dijera *sine arte*, se aplica á *ranæ* para significar su incapacidad de substraerse á la tiranía del culebrón; *fugitant*, frecuentativo de *fugio*, pinta á lo vivo la intranquilidad y sobresalto continuo de aquella oprimida grey; y por último, *necem* designa una muerte alevosa y violenta. Asíciense ahora todas esas ideas, léase con atención la frase, y quedará justificado lo que hemos dicho.)

8. *Metus præclūdit vocem*, el miedo les embarga la voz. (Párese la atención en la preposición componente.)

"Quia noluistis vestrum ferre, inquit, bonum,
"Malum perferte ¹., Vos quoque, o cives, ait,
Hoc sustinete, majus ne veniat, malum.

III

EL GRAJO SOBERBIO

Al que de ajeno se viste, en la calle le desnudan.

Ne gloriari libeat alienis bonis,
Suoque potius habitu ² vitam degere,
Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.
Tumens inani graculus superbia ³,
Pennas, pavoni quæ decidèrant, sustulit,
Seque exornavit ⁴; deinde contemnens suos,
Formoso se pavonum immiscuit gregi.
Illi impudenti pennas eripiunt avi ⁵,
Fugantque rostris. Malè mulcatus ⁶ graculus
Redire mœrens cœpit ad proprium genus,
A quo repulsæ tristem sustinuit notam.
Tum quidam ex illis quos prius despexerat:
"Contentus nostris si fuisses sedibus,
"Et quod natura dederat, voluisses pati,
"Nec illam expertus esses contumeliam,
"Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas," ⁷.

1. *Perferte malum*, sufrid sin chistar el mal que os ha venido. (Nótese la contraposición de las dos frases: *ferre bonum... perferte malum*. ¡Cuánto añade la preposición componente del segundo verbo á la idea expresada por el primero! "¿No quisisteis contentaros con el bien? pues sufrid ahora *todo el peso* de ese mal irremediable.")

2. *Suo habitu*, con arreglo á su estado ó condición.

3. *Graculus tumens inani superbia*, hinchado de necia vanidad un grajo. (*Inani*, porque la soberbia del grajo era inmotivada, no había fundamento para que se engriera.)

4. *Seque exornavit* (cum iis), y se engalanó con ellas.

5. *Avi impudenti*, al ave descarada. (*Impudenti*, quasi *sinè pudore*.)

6. *Malè mulcatus*, malparado. (*Malè mulcatus*, expresión poética equivalente á *malè exceptus*, *malè habitus*.)

7. *Nec tua calamitas sentiret hanc repulsam*, ni tendrías que sufrir esta repulsa en tu desgracia. (*Calamitas tua sentiret*; metonimia, en lugar de *sentires in tua calamitate*.)

IV

EL PERRO NADANDO CON UN PEDAZO DE CARNE

Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Amittit meritò proprium, qui aliènum appètit.
Canis per flumen carnem dum ferret, natans,
Lympharum in speculo ¹ vidit simulacrum suum,
Aliamque prædam ab alio ferri putans,
Eripere voluit: verum decepta aviditas ²,
Et, quem tenèbat ore, demisit cibum,
Nec, quem petèbat, adeò potuit attingere ³.

V

LA VACA, LA CABRA, LA OVEJA Y EL LEÓN

Es peligrosa la sociedad con el poderoso.

Numquam est fidèlis cum potente societas:
Testatur hæc fabella propositum meum.
Vacca, et capella, et patiens ovis injuriæ ⁴
Socii fuere cum leone in saltibus ⁵.
Hi cum cœpissent cervum vasti corporis ⁶,
Sic est loquutus, partibus factis, leo:
"Ego primam tollo, nominor quia leo:

1. *Lympharum in speculo*, en el espejo de las cristalinas aguas. (Anástrofe, en vez de *in speculo lympharum*. Esta voz es puramente poética; en prosa diríamos *aquarum*.)

2. *Verum aviditas decepta*, pero engañado por la codicia. (Metonimia, en lugar de decir *deceptus aviditate*.)

3. *Nec adeò potuit attingere*, sin poder lograr por eso.

4. *Ovis patiens injuriæ*, la sufrida oveja. (Sería lo mismo *patiens injuriam*? no; esto significaría el acto, mientras lo primero designa el hábito. Vid. not. 6, pág. 70, y not. 6, pág. 183.)

5. *Fuere socii cum leone in saltibus*, se asociaron á un león para cazar en los bosques. (Vid. not. 5, pág. 261.)

6. *Vasti corporis*, muy corpulento, de gran tamaño. (Pudo decir *vasto corpore* en ablativo, sin faltar á la sintaxis. Vid. not. 2, página 11.)

„Secundam, quia sum fortis, tribuētis mihi:
 „Tum, quia plus valeo, me sequētur tertia,
 „Malo affigētur ¹, si quis quartam tetigērit,
 Sic totam praedam sola improbitas ² abstulit.

VI

LA ZORRA Y LA MÁSCARA

El hábito no hace al monje.

Personam tragicam ³ fortē vulpes vidērat:
 „¡O quanta species, inquit, cerebrum non habet!“, ⁴
 Hoc illis dictum est, quibus honōrem et gloriam
 Fortūna tribuit, sensum communem abstulit ⁵.

VII

EL LOBO Y LA GRULLA

Es peligroso hacer bien á los malos.

Qui pretium meriti ab imprōbis desidērat,
 Bis peccat ⁶: primūm, quoniam indignos adjuvat;
 Impunē deinde ⁷ abire quia jam non potest.
 Os devoratum fauce cūm ⁸ hæreret lupi,

1. *Malo affigetur*, lo pasará mal, no lo contará por gracia.
2. *Sola improbitas*. (Metonimia, en vez de *solus improbus leo*. Vide sup., not. 2, pág. 363.)
3. *Personam tragicam*, una máscara teatral.
4. *Non habet cerebrum*, pero sin seso. (*Cerebrum* á la letra significa el cerebro; mas aquí designa por metonimia el seso ó juicio. Los poetas toman muy frecuentemente las partes del cuerpo que suelen considerarse como el asiento ú origen de nuestras afecciones por las afecciones mismas.)
5. *Abstulit sensum communem*, les negó el juicio.
6. *Bis peccat*, comete dos faltas, yerra por dos conceptos.
7. *Deinde*, etc., lo segundo, porque ya no puede dejar de salir escarmentado; es decir, en el hecho de haber favorecido á quien no lo merece. (El adverbio *deinde* significa á la letra *después, en adelante*; pero en las enumeraciones, precedido de *primūm*, significa en *segundo lugar, lo segundo*.)
8. *Cūm os devoratum*, etc., habiéndose atragantado un lobo con

Magno dolore victus ¹, cœpit singulos
 Illicere ² pretio, ut illud extraherent malum ³.
 Tandem ⁴ persnāsa est jurejurando gruis ⁵;
 Gulæque credens colli longitudinem ⁶,
 Periculōsam fecit medicinam lupo ⁷.
 Pro quo cūm pactum flagitaret ⁸ præmium:

un hueso que había engullido. (*Os devoratum*: expresión muy propia para pintar la voracidad del lobo, que no come, sino más bien engulle; así como *hæreret* expresa á lo vivo la acción de quedarse atravesado el hueso, que estaba como pegado á las fauces. Este verbo pide por complemento un dativo ó ablativo con *in*, cuya preposición rarísima vez se omite; de consiguiente, *fauce* está en lugar de *fauci* ó *in fauce*.)

1. *Victus magno dolore*, rendido á la violencia del dolor. (*Victus* explica perfectamente el combate interior del lobo entre su ferocidad natural y los dolores que sufría, antes de acudir á las súplicas. Su arrogancia hubo de padecer mucho; pero quedó *vencida* en esta lucha: *magno dolore fractus, oppressus*, etc., no expresaría la misma imagen.)

2. *Illicere* (igual á *illicere*), es propiamente atraer á uno con halagos y caricias. (Este verbo está empleado con suma propiedad, y pinta á lo vivo la situación apurada del lobo, cuando descendía á tal humillación.)

3. *Illud malum*, en lugar de *illud os*. (Metonimia; el efecto por la causa.)

4. *Tandem*, por fin. (Este adverbio es muy expresivo: da á entender lo inútil de las gestiones del lobo con otros animales, antes de conseguir que la grulla accediese á sus deseos.)

5. *Gruis*, nominativo en lugar de *grus*. (Esta es una licencia de que apenas se hallan ejemplos más que en los poetas. A este tenor se encuentra también *suis* por *sus*. “*Spurca suis* nostro amnenatat.”, Prud.)

6. *Credensque gulæ longitudinem colli*, y metiendo su largo cuello en la garganta del lobo. (Párese la atención en la belleza de esta frase. *Credere* con acusativo de cosa y dativo de persona significa propiamente *entregarse á la confianza de uno*: no podía haberse empleado un verbo que cuadrara mejor á la situación de ambos interesados; pues envuelve implícitamente la idea de la voracidad del lobo y de la temeridad de la grulla: *longitudinem colli* está en lugar de *longum collum*; ¡pero qué diferencia entre las dos maneras de decir! En la primera, figura como principal la idea de *longitudinem*, siendo *colli* la accesoria; al contrario en la segunda; de manera que parece se está viendo estirar el pescuezo á la grulla. Vid. not. 7, pág. 133.)

7. *Medicinam periculōsam*, una peligrosa operación. (Peligrosa para la grulla, que tan temerariamente se fiaba del lobo. *Medicina*, de *mederi*, curar, se toma aquí por una operación quirúrgica.)

8. *Flagitaret*. (Vid. not. 3, pág. 64.)

„Ingrāta es, inquit, ore quæ nostro caput
„Incolūme abstulēris ¹, et mercēdem postūles! „

VIII

EL PÁJARO Y LA LIEBRE

Es una necedad dar consejos á otro y no mirar por sí.

Sibi non cavēre, et aliis consilium dare,
Stultum esse, paucis ostendāmus versibus.
Oppressum ab aquila, fletus edentem graves ²,
Lepōrem objurgābat passer: „¿Ubi pernicitas ³
„Nota, inquit, illa est? quid ita ⁴ cessarunt pedes? „
Dum loquitur, ipsum accipiter ⁵ nec opinum ⁶ rapit,
Questuque vano clamitantem ⁷ interficit.
Lepus semianimus ⁸ mortis in solatiūm:

1. *Quæ abstuleris caput incolume ore nostro*, pues que has sacado la cabeza sana de nuestra boca. (El relativo *quæ* tiene fuerza de conjunción causal. Vid. not. 7, pág. 121. Nótese la arrogancia con que habla el lobo. *Ore nostro: ore meo* no expresaría tan bien la idea que el animal tenía de su propia importancia. La grulla dijo *præmium*; el lobo enmienda *mercedem*: y dice *postules* para designar que no la reconocía con derecho para pedirle el pago de aquel servicio. En cuanto á la propiedad de este verbo, véase la not. 3, pág. 97.)

2. *Edentem fletus graves*, que lloraba amargamente. (Vid. not. 3, pag. 36. Dice *edentem*, porque hacía público su dolor con las lágrimas.)

3. *Ubi pernicitas*, etc., ¿dónde está, le decía, aquella tu acreditada ligereza? (*Pernicitas* es propiamente la ligereza de pies.)

4. *Quid ita*, etc., ¿en qué consiste que ya no corres?

5. *Accipiter*, un gavián.

6. *Nec opinum*, cuando más descuidado estaba. (Hubiera podido decir *inopinum*, pero la expresión no tendría entonces tanta gracia ni tanta fuerza.)

7. *Clamitantem questu vano*, á pesar de sus inútiles gritos. (*Clamitantem*, frecuentativo de *clamantem*, expresa de la manera más propia los chillidos no interrumpidos del gorrión.)

8. *Semianimus*, moribunda. (Voz compuesta de *semis*, el medio ó mitad de una cosa, y *animus*, la vida. Á la letra significa *medio muerta*. *Semiplenus*, á medio llenar; *semiamictus*, á medio cubrir; *semiputatus*, medio podado, etc. La misma propiedad tienen en castellano algunas voces, como *semidiosa*, *semicírculo*, *semivivo*, etc.)

„Qui modò secūrus nostra irridēbas mala,
„Simili querelā fata deplōras tua! „ ¹

IX

EL ASNO Y EL LEÓN CAZANDO

Los fanfarrones son dignos de risa.

Virtūtis expers verbis jactans gloriam,
Ignōtos fallit, notis est derisui ².
Venāri, assello comite ³, cum vellet leo,
Contexit illum frutice ⁴, et admonuit simul,
Ut insuetā voce ⁵ terreret feras,
Fugientes ipse exciperet ⁶. Hic auritulus ⁷
Clamōrem subitum totis tollit viribus,
Novōque turbat bestias miraculo ⁸;
Quæ dum paventes ⁹ exitus notos petunt,

1. *Fata tua*, tu muerte. (El número plural por el singular. *Sinécdoque*.)

2. *Fallit ignotos, est derisui notis*, deslumbra á los que no le conocen, pero es la irrisión de los que ya saben quien es. (*Notus* é *ignotus* están aquí tomados en sentido activo; aunque esta acepción es de poco uso. „*Notis prædicas* „ Plaut. Estás hablando con quienes saben tanto como tú „ „*Nota facere ignotis* „ Cic. Dar á conocer algunas cosas á los que las ignoran.)

3. *Asello comite*, en compañía de un asnillo. (Emplea el diminutivo *asellus* en vez del positivo *asinus*, como signo de menosprecio, para indicar desde luego la escasa importancia de su compañero de caza.)

4. *Frutice*, con ramas de árboles.

5. *Voce insuetā*, con un rebuzno especialísimo, extraordinario, sin ejemplo. (Un rebuzno ordinario no hubiera asustado á las fieras: por eso quiere el león que sea especial, fuera de toda costumbre, *insueta*.)

6. *Exciperet*. (Este verbo se aplica con mucha propiedad á los cazadores para significar la acción de sorprender la caza levantada en el ojeo.)

7. *Auritulus*. (Diminutivo de *auritus*, orejudo. Esta palabra está empleada con mucha gracia; como si dijera: el pobre orejudo... cuya expresión resalta más con el *totis viribus*, que denota lo exagerado de sus esfuerzos.)

8. *Novo miraculo*, con aquel nuevo prodigio. (Era, en efecto, una novedad para las fieras aquel descomunal rebuzno, que no estaban acostumbradas á oír: no es extraño, de consiguiente, que se alborotaran y huyeran con espanto. Pero nótese lo gracioso de la ironía.)

9. *Paventes*, asustadas. (No dice *timentes*, porque las fieras no sa-

Leónis affiguntur horrendo impetu.
 Qui postquam cæde fessus est ¹, asinum evocat,
 Jubetque vocem premere. Tunc ille insolens ²:
 “Qualis videtur tibi opéra vocis meæ?”
 —Insignis, inquit ³, sic ut, nisi nossem tuum
 Animum, genusque, simili fugissem metu!,,

X

EL CIERVO Y LA FUENTE

Muchas veces se desprecia neciamente lo más útil.

Laudatis utiliora, quæ contempsis.
 Sæpè inveniri, hæc exerit narratio ⁴.
 Ad fontem cervus, cum bibisset, restitit ⁵.
 Et in liquore vidit effigiem suam ⁶.
 Ibi dum ramosa mirans laudat cornua ⁷,
 Crurumque nimiam tenuitatem vituperat,

bían lo que debían temer de una cosa para ellas desconocida; pero lo espantoso del rebuzno las llenó de pavor.)

1. *Fessus est cæde*, se cansó de hacer muertes. (Vid. not. 2; página 14.)

2. *Insolens*, engreído. (Muy bien expresa esta palabra la arrogancia del asno. Siendo un animal de condición apacible y humilde, era ciertamente en él una cosa insólita el que se desvaneciera con el buen resultado de sus esfuerzos. *Superbus*, *arrogans*, no explicarían la idea con la misma precisión.)

3. *Insignis, inquit*, etc., excelente, contestó el león: tanto, que á no conocer yo tu pujanza y el valor de tu raza, hubiera huído como ellos. (No puede darse ironía de más gracia que esta respuesta del león.)

4. El orden gramatical es: *Hæc narratio exerit ea, quæ contempseris, inveniri sæpe utiliora rebus laudatis*.

5. *Restitit*, se detuvo.

6. *Vidit effigiem suam in liquore*, vió en las aguas su figura. (*Effigies*, de *effingere*, copiar, representar la figura de un objeto, significa propiamente, lo mismo en la pintura que en la escultura, el retrato á lo vivo de alguna cosa. Y qué retrato más vivo, más natural que el que el ciervo veía de sí mismo en las aguas? La palabra *simulacrum* no expresaría tan bien la idea del parecido. De esta voz usa en la fábula del perro nadando, pág. 363; pero allí el animal no se conoció á sí mismo; de otra suerte, no hubiera soltado la presa. *Liquor* se toma por el agua: sinécdoque, el género por la especie.)

7. *Cornua ramosa*, sus ramosos cuernos.

Venantium subito vocibus conterritus,
 Per campum fugere cepit, et cursu levi ¹
 Canes elisit. Sylva tum excepit ferum ²,
 In qua retentis impeditus cornibus,
 Lacerari cepit ³ morsibus sævis canum.
 Tunc moriens, vocem hanc edidisse dicitur:
 “O me infelicem, qui nunc demum ⁴ intelligo,
 „Ut illa ⁵ mihi profuerint, quæ despexeram,
 „Et quæ laudaram, quantum luctus habuerint!,,

XI

LA ZORRA Y EL CUERVO

Nada hay más insidioso que la adulación.

Qui se laudari gaudent verbis subdolis ⁶
 Seræ dant pœnas turpes pœnitentiæ ⁷.

1. *Cursu levi*, con veloz carrera. (Párese la atención en la cadencia de este verso: ¡qué lindamente expresan los sonidos la ligereza del ciervo! Parece que se le está viendo dispararse como una saeta.)

2. *Sylva tum excepit ferum*, refugióse luego en una selva. (Los poetas suelen prestar animación y vida á los objetos insensibles. Ese *sylva* dando impulso á la acción de *excepit*, se presenta á la imaginación como si fuera un ser viviente que protege en su cuita al fugitivo. El pensamiento hubiera podido expresarse igualmente de este modo: *Sylvam tunc intravit ferus*; pero ¡qué diferencia entre las dos maneras de decir! *Ferus* es igual á *fera*. En el mismo sentido le usa en la fábula del León y el Caminante: “*Feroque viso, retulit retro pedem*.”)

3. *Cepit lacerari*, etc., comenzaron á despedazarle los perros con crueles mordiscos. (Nótese la gracia y naturalidad de los epítetos: *cornua ramosa... nimiam tenuitatem... cursu levi sævis... morsibus*.)

4. *Demum*. (Este adverbio es muy significativo, y expresa perfectamente lo tardío de las reflexiones del ciervo. *Demum*, tarde, cuando ya no tenía remedio.)

5. *Ut illa*, etc., cuán útiles me han sido los pies, que tanto desprecié, etc. (La conjunción *ut* equivale á *quàm* ó *quantum* en este pasaje.)

6. *Verbis subdolis*, con palabras engañosas. (Sería lo mismo *verbis dolosis*? no; este adjetivo no expresa con tanta precisión como el primero la idea del engaño rebozado y encubierto con todas las apariencias de la sinceridad. Véase, acerca de la preposición *sub*, la not. 2, pág. 121.)

7. *Dant pœnas turpes seræ pœnitentiæ*, sufren con vergüenza el castigo de su tardío arrepentimiento. (*Dare pœnas alicui*, no es castigar, sino ser castigado por alguno.)

Cùm de fenestra corvus raptum caseum
 Comesse ⁴ vellet, celsa residens arbore,
 Hunc vidit vulpes; dehinc sine occēpit loqui:
 "¡O, qui tuarum, corve, pennarum est nitor!"²
 "¡Quantum decōris corpore, et vultu geris!
 "Si vocem haberes, nulla prior ales foret"³,
 At ille stultus, dum vult vocem ostendēre,
 Emisit ore caseum, quem celeriter
 Dolosa vulpes ⁴ avidis rapuit dentibus.
 Tum demum ⁵ ingemuit corvi deceptus stupor.
 Hac re probatur, quantum ingenium valet:
 Virtute semper praevallet sapientia ⁶.

XII

UN LEÓN VIEJO, UN JABALÍ, UN TORO Y UN ASNO

Del árbol caído todos hacen leña.

Quicumque amisit dignitatem pristinam ⁷,

1. *Comesse.* (El verbo *comedo* tiene completa su inflexión regular; pero también se halla usado, especialmente en los poetas, con algunas formas irregulares: *comedis, comedit, ó comes, comest; comedere ó comesse; comesum ó comestum.* La misma variedad se observa en el simple *edo.*)

2. *Qui nitor pennarum tuarum est!*, qué bello es el lustre de tus plumas! (*Qui* en las exclamaciones equivale á *quàm*, siendo notable que, además de su idea propia, envuelve la de una cualidad que habrán de determinar las circunstancias, según el espíritu de la oración. Así, el *qui nitor* vale en este lugar tanto como el *quàm fulgidus, quàm renidens, quàm lucidus est nitor pennarum tuarum!*)

3. *Nulla ales foret prior* (te), ninguna otra ave te aventajaría.

4. *Dolosa vulpes*, la falaz raposa. (*Dolosa*, porque ya no trata de disimular, y hace patente su malicia.)

5. *Tum demum*, etc., entonces fue cuando el engañado cuervo lloró su estupidez. (Qué expresivo es el *tum demum!* El cuervo, deslumbrado con las lisonjas, no sospechaba siquiera que la zorra le engañaba: tan poderosa es la fuerza del amor propio. Y hubiera continuado en su error, á no haber palpado el escarmiento. Pero cuando vió el queso en los dientes de la zorra, *tum demum*, entonces, y sólo entonces, se convenció de que había sido objeto de una pesada burla.)

6. *Sapientia praevallet semper virtute*, y que en todo caso más vale la maña que la fuerza. (El ablativo *virtute* está regido de la preposición *prae* de que es compuesto el verbo.)

7. *Pristinam.* Vid. not. 1, pág. 111.

Ignavis etiam jocus est in casu gravi ¹.
 Defectus annis ², et desertus viribus
 Leo cum jaceret, spiritum extremum trahens,
 Aper fulmineis ad eum venit dentibus ³,
 Et vindicavit ictu veterem injuriam.
 Infestis taurus mox confodit cornibus
 Hostile corpus. Asinus, ut vidit ferum
 Impune laedi, calcibus frontem extertit ⁴.
 At ille exspirans: "¡Fortes indignè tuli"⁵
 "Mihi insultare: te, naturæ dedecus,
 "Quod ferre certè cogor, bis videor mori!,"

1. *Est jocus etiam ignavis in casu gravi*, viene á ser el juguete, hasta de los seres más despreciables, en su desgracia. (Párese la atención en el sentido del *etiam*, que denota encarecimiento como en el castellano *aun, hasta*, con que le hemos traducido. Hubiera sido lo mismo decir *vel ignavis*? No; en el *etiam* hay una aseveración absoluta; en el *vel* la afirmación está restringida por una duda. Más claro: aquella palabra es afirmativa; ésta, supositiva. Lo primero quiere decir: "Es el juguete, *hasta* de los seres más despreciables, *si se quiere*." No se olvide que la raíz de *vel* es *velle*, querer. Vid. not. 4. pág. 254. Conviene mucho parar la atención en estas delicadezas, que tanta luz dan para conocer el genio y propiedades del idioma.)

2. *Defectus annis*, agobiado por la vejez. (*Defectus* es aquí lo mismo que *confectus*.)

3. *Venit ad eum fulmineis dentibus*, se abalanzó á morderle con la rapidez del rayo. (*Fulmineis*, de *fulmen*, el rayo: epíteto atrevido que explica perfectamente el ímpetu con que el jabalí se tira á hacer presa. Téngase en cuenta lo que va del lenguaje poético al prosáico; y que muchas veces lo que es una belleza en el uno, viene á ser una afectación intolerable en el otro.)

4. *Extertit frontem calcibus*, le muele la frente á coces.

5. *Tuli indignè*, etc., mucha pena me ha causado el verme insultado de los valientes; pero al considerar que tengo que sufrirme á tí, oprobio de la naturaleza, paréceme que muero dos veces. (La injuria acrece y se hace tanto más insoportable, cuanto mayor es la dignidad del ofendido y más despreciable la condición del ofensor. Cuando Eneas da muerte al joven príncipe Lauro, exclama el héroe:

"*Hoc tamen, infelix, miseram solabere mortem:*

Eneae magni dextrâ cadis....., Virg.

Misero joven! en tu adversa suerte,

Consuélete el saber que fue de Eneas

El noble acero que te dió la muerte.)